

## 3.- UN VIAJERO / VERSIÓN ORIGINAL EN QUECHUA/

Uqse señorsi viaqasqa señorantin.  
Hinaptinsi, wayqotaña, monte wayqotan  
risqaku. Hinaptinsi, monte  
wayqotas, señoranza quedarusqa wa-  
wa qepichantin yaku tomaspañ señorain-  
ñataqsi puntach ashqaña.  
Hinaptinsi, señorinqa altuchapi-  
qa suyanqa. Mana rikuqtin kutirin;  
hinaptinsi chay warmachaqa (llanña)  
yaku patachappi tiyaschkkasq  
qa:  
-maytaq señorayqa- nispan qaway-  
kachakun, mana rikurinchu señoranq  
qa.

Waqna altuta qariptinqa, seño-  
rantaqa uq runaña angascharikush-  
kasqa. Hinaqtinsi, llaki, llalillawan-  
ña chay runaqa chirichanta qepiy-  
kuspa ripukun.

4, b  
Um VIAJERO / traducció libre/

Una vez viajaban un esposo y su esposa.  
E iban a travez de la quebrada  
de un cerro. La señora  
se quedó en esa quebrada  
tomando agua y con su hijo en la espalda; mientras tanto,  
el esposo se había adelantado  
y la esperó en la parte alta del cerro.  
Como su mujer no venía regresó  
y entonces vió a la criatura  
que estaba sentada solita al borde del  
agua.

Entonces el viejero comenzó a gritar:  
- dónde está mi señora? pero ella no aparecía por ninguna  
parte.

Cuando miró una cumbre muy alta y lejana, un hombre  
se estaba llevando a su mujer en él anca de su  
caballo. El hombre se puso muy triste  
y se fué arreando a sus animales y  
cargando a su hijito.

(Hinaptinsi) alta altu pataman qespirun, ( estanparuntin ) chaypi oveja kancha kachkasa, chayman sam makurun hinaspa, chaypiqa nin ( chay uq warmitaqa):  
 - Warmiyimi waq ukupi chikaramuwan, ~~churichata~~ maskaq rirusaq, e churichata dejakusaykichik; manash kutimusaq hinaptinqa, llapachalla llan mulaykunata imanasqa (apakus tiykichik), churiyta uyawanki- ~~Nispa~~ Nispa nin.

Hinaptinsi;

- Ama riychu, uq ukupi qanchisnin tin nakaqmi yachan- Nispa nin.

Hinaptinsi:

- H<sub>n</sub>ata rirusaq - nispan pasan ta puchanta aptacharikuspa, tuta.

H<sub>n</sub>allaptinsi, uq waiqotana chaytarun. Hinaqtinqa, chaypiqa anta anta achkichata rikurun, machaypi. H<sub>n</sub>aptinsi chay derechuman rin; hinaptinnataqsi chaypiqa kashkasqa machaypi qero chaki warmi. Hinaptensi, kuchuta qawaykuqtinga warminga kashkasa aychallana sutuskasa llawar llawar.

Hinaptinsi;

8 Imamantaq kaytaqa qamunki mam ku tiwaqñachu - nispa nin qero chaki warmiqa.

Hinastinsi:

- Kay ( warmillaymi ) chinkaramuwan, chay maskaq qamurani - nispa nin.

- (Nakaqkunam) pasan, lloqsirunkum waq patachamanta chayamunqa; primutam chayamunqa jefen, chaym suyamunki patacha molle qepachapi pakaspay ichallaraq ganaruwaq

Entonces llegó a una planicie que estaba en un lugar muy alto. Allí había un corral de ovejas y fueron a hospedarse. Y le dijo a una mujer que vivía en ese sitio:

- mi mujer se me ha perdido allá abajo; iré a buscarla, mientras tanto les voy a dejar a mi hijito; si no regreso llevandose todas mis mulas criéñmelo a mi hijo.

Pero la mujer le contestó:

- no vayas, en una de las partes bajas viven siete nakaqs con su jefe.

“ lo que el hombre contestó:

- ~~Es~~énde todos modos. “espués de lo cual se fué llevandose un cocobolo, de noche.

Entonces llegó a una quebrada donde vió una lucecita muy débil que salía de una cueva.

“e fué derecho a ese sitio y encontró

a una mujer que tenía el pié cortado.

Cuando misé a un rincón su mujer estaba con el cuerpo destrozado y sangrando.

La mujer que tenía el pié cortado le dijo:

- por qué has venido acá?, derrepente ya no vuelves.

“ lo que él le contestó:

-ésta que es mi mujer se me ha perdido, por eso he venido ~~xxxxxxxxxx~~  
a buscarla;

- los nakaqs han salido y vendrán por esa planicie; primero llegará el jefe.

Vas a esperarlo escondico detrás de un molle y quisás le

( uq patachan ) - niespa.

Chay pasansi runaqa. Hinaqtinsi seqaykaraman nisqanta hina, jefenq qa punta puntata; hinaptin, mulanq qa waqarun. Hinastinsi chay runach cha manchakuylawanna kashkan, la duntama chayaykamuchkan nakakqa.

Hinaptin, tapuchawan rinri kullup p i waqtarun. Hinaptinsi nakakqa sun seyarun; hinastin anqasñampas (xxx ( salvi ) chayman ganarun chay runa cha. Hinaspas waqtarun, wanurachin

Hinastinsi, kay law waijuman wis chuykamusqa nakaktaqa, chay mulantapas kay law qepa lawman aysaram mun.

Uqpas chayaramun. Hinaptin, chay qa musiakustinna hamusqa. Chayqa, yaqalla chay runachataqa yaqalla chay uq chayaykamusqa (sipirun); rinri kullupi waqtarun (Tapachantu) chay salve hapisqanwanne waqtarun, chaytapas sipirun.

Uqpas chayamun chaynalla sipin.

Hinaspa, ultimo chayamuqmannataq si:

- Chay igualmantana chaywanga luch chasaq (chiki), chaysi (yaqa) runataqa nakakqa (sipiruymti) /+ /naptinsi/ /higchallan/ chay runaqa.

Hinastin, llapa salvenkuna chay nakakuna mulankunata aysarikuspan qampukun chay qoro chakita, qoreek chaki warmita kargakuykuspan chay runaqa samakusqanman qespiramun.

(Chaypiñataqmisi), chaypi iskay mulanta dejakuykuspa, churicha nta (cargakuykuspa) ripukunku.

Hinaptinsi, ripunku karu karusu tan waqna waiquchapi tupaman uq

ganes.

Dicho aquello el hombre se fué,  
se escondió tal como le habían indicado. El jefe  
venía delante, muy por delante de los demás y su  
mula relinchó. Aquel hombrecito  
estaba con un miedo tremendo  
cuando el nakaq se iba apreximande por un lado suyo.  
Pero le golpeó con su cocobolo en el hueso que está  
detrás de la oreja. El nakaq se atentó.

El hombre le quitó  
el sable que tenía en el anca de la  
mula, golpeó al nakaq con ella y le hiso morir.

Entonces votó al nakaq  
a este lado de la quebrada, y  
a la mula la escondió por  
detrás.

Luego llegó otro nakaq, ya  
prevenido por que se había dado cuenta de algo.

Se nakaq, al llegar,  
casi mata al hombrecito;  
pero este le golpeó con sí cocobolo en el hueso de la oreja  
y le remató con el sable que se había apropiado,  
haciéndole morir.

Llegó otro y le hiso morir de la misma manera.

Y cuando llegó el último se  
puso a pensar:

- con el que llega seguramente lucharemos de igual a igual.

Pero casisito  
lo matan y después de una mucha sangrienta aquél hombre ganó  
la pelea y terminó con todos los nakaqs.

Entonces recogió todos  
los sables y las mulas de los nakaqs  
para irse donde la mujer que tenía la pierna cortada

y se fué con ella

Hasta llegar al sitio donde antes se había alojado.

Y de allí partieron  
dejando dos mulas y  
cargando a su hijito.

Y fueron lejos, muy lejos  
y en una quebrada se encontraron con

sapuchawan] chay saputa tapukun:

8 Maymantaq kay ñan rin - Iskay  
ñan ( kashkaptin ?).

Hinaptinsi:

- Uqn̄qa rin infiruumanmi, uqn̄n-  
qa kay uray riqñataqmi allin ñan-  
mi- nisq̄ nin.

Hinaqtinsi, chay infiruuman riq  
ñanman ~~ymyndik~~ pasanku; hinaqtinsi  
chay allin ñan<sup>tag</sup> kasqa.

Hinaqtinsi, uq senora waqna qech  
qapi yachaskasqa chaymi samapaku-  
runku. Hinaptin, chaypiqa, tutaman-  
ta almorsayta (anukurun). Hinaptin,  
warmannataq kasqa papanmantapaxpu  
punta punta mikuq. Hinaptin jebew-  
wan pasakusqa (puranta) pisqocha  
kuna jebikuq. Hinaptin manana ku-  
tiyakamunchu, hinastin suyanku, Su-  
yasqmanta mikukurunña, almorsayta  
mankachamanta erqorakuspanku. Hi-  
nastinsi kutiykaramun (tardey..)  
chay maqtachaqa. Hinaqtinqa:

8Imapaq mikurunkichik, mamay, ki-  
~~kikkuyq~~ kikillaykiá (47 )  
punta punta mikuytaqa imapaq miku-  
ranlichik - nispan piñakuspa mana  
mikumehu.

Chay hinaspas ripun maqtaqa. Hi-  
naptinsi, chay runakunapas (48  
kargakuqmi). Hinastinsi, unaynin-  
man chay runakunapas pasan. Hinaqtinsi,  
chay ñan risqampi chumpin-  
manta wañlikuspa chay maqtachaqa  
(48 genwapi) waylirayashkasa. Qe-

un sapo, y le preguntaron:

- a dónde van estos caminos?

A lo que

el sapito contestó:

-uno de ellos va al infierno; el otro  
este que va por ahí abajo es un  
camino bueno.

Entonces se fueron  
por el camino que lleva al infierno, pese  
es había sido el camino bueno.

Había una señora que  
vivía en una ladera y fueron a alojarse donde  
ella. Prepararon  
su almuerzo por la mañana.

El hijo del hombrecito había sido  
más comelón que el padre y se había ido  
al campo con su jebe  
para cazar los pájaros. Fué por esto que  
no volvía, entonces lo esperaron  
y mientras tanto ya se habían comido el almuerzo  
sacándolo de la ollita.

Después de lo cual el muchachito  
regresó. Y dijo:

- para qué han comido, madre  
para qué  
han comido  
ustedes solos?. ^ enojándose fuertemente no quiso ~~querer~~  
comer.

Luego se fué. Entonces  
esas personas se fueron  
algún tiempo después que el  
muchacho.

Y en el camino que iban  
vieron al muchacho que estaba colgado  
de su chumpi en una qenwa con una de sus

pa chakintaq atuq mikurusaña. Hinastinsi, chay runaqa:

- ( 49 ) kay warmaq'a kayna - nispa paskirusqa.  
Hinaspas, uchkuruspa pamparusqa.

Hinastinsi, ripukun chay runa. Hinastinsi ( 49  
) ripushkaqtin:

- Yau, imapaqmi paskawaranki, kikillayqa imaypas kakuyman kara, n  
mamay negasaymanta kayna kani, imapaq chaynawaranki - nispa con-  
denawña qayakachan chay maqtachaqa chay runakunataqa. Hinaqtinsi  
maqtasu, leco hinaña ripuchkan chay runaqa; hinaptinsi chayarun  
aqna ñampi kachkasqa, padre samakurusqa! Chayman chayarun, him  
nantinqa nin:

- Padre, kayman waq purumpi tariramuni warwachata qenwapi wayliya  
yachkasa chumpinmanta, hinaspan paramurani; chaymi, chaynaña qati  
muwachkan condenawña; kay nayki ukun..., campuypixirkpuk ukupi pak  
kakuykusaq - nisqa nin.

Chaysi, pakarga. (52 ) iman  
kanqa hinaspa suyaykun. Chaysi chayaykaramun, hinaspan:  
-Kachaykuway, imapaqta chay runata pakawanki; kachaykuway, imape  
paqtacq chay runata pakawanki- nispan maqta purillan kayninta, wag  
ninta.

piernas que había sido comida por un zorro. Entonces el hombrecito dijo:

-Cómo es posible que esta criatura esté así? - y lo desató.  
y haciendo un hueco la enterró.

Luego el hombrecito se fué juntó ~~que~~ con la mujer que tenía el pié cortado, pero mientras se iba el muchachito empeñó a llamarles como si fuera un loco:  
- Oye! para qué me has desatado? hubiese estado como sea,  
estoy así por que he negado a mi madre, para qué me has hecho eso?  
por que el muchacho ya estaba condenado; y gritaba fuerte muy fuertemente y al escuchar eso, ellos se fueron.

Por uno de los caminos había un cura descansando, llegaron donde él y le dijeron:  
-  
-padre, en esa pampa he encontrado una criatura colgada en una gen wa, amarrada de su chumpi; entonces la he desatado, por eso me está persiguiendo como un condenado, quiero esconderme dentro de tu campo.

Entonces se escondieron y el cura se vistió con todas sus ropas para esperarle. Entonces llegó el condenado, y dijo:

-suéltame, para qué me escondes a esas personas, suéltame, para qué me escondes a esas personas- Mientras tanto el muchacho corría de un lado a otro, por acá , por allá.

Hinaqtinsi...gallu waqaramun.

-<sup>q</sup>  
-Noqallapraqmi chaypas,- ~~nimpu~~ chay nisqa nin.

Chaysi padreman qullakun chay cendenawß

- mamaytam, na... wischuperurani mikuyta; punta puntallata yachar rachiway taytaymantapas mas puntata mikuyta ~~nim~~ -nispa.

Hinaptinsi, uqta wallpa waqaramuqtin:

- Adiós, imaynallas ñoqanachash kasaq - nispa pasakun.

Hinaptinsi, chay runaqa lluqsiramun tambun ukunmanta. Hinaspá, chay warmin dejaykun. Hinaspá:

-mirusaq Icata - nispa nin, pasan.

55

Yaqaymantapas apinasña karu kary<sup>tana</sup> rirun. Hinaptin, chay ( ) rin, wayraquan chayarun. Wayraqtas mikurun kichka kichkantanta . Hinaspansi chayta mikuspa uq kaqla rin, hin~~aykun~~<sup>stin</sup> chayaykuspa mikurun kaqla wayraquta, hinaspá ñanuq tukurun hinastinsi laqarayan pampapi.

Hinaptinnataqsi kondurkunaqa chayaykaramun, iskay. Kay law waq law urqe puntakama tiaykuq. Hinaptin, chayqa , chay kodurkunaqa ~~mu~~ parlan:

- Yaku hanay llaqtapa, yakunta ñoqa rikuskani, chaypi kachkan yakku- nispa nin.

En ese momento cantó el gallo:

- Ese de ahí es para mí no mas- dijo el muchacho al escuchar.

Y luego empezó a confesarse ante el cura:

- Yo desprecié la comida a mi madre, ella me enseñó a comer mucho pero mucho más que mi padre.

Y cuando el gallo volvió a ~~xxxx~~ cantar, el dijo:

- Adiós, qué será de mí- y se fué.

"Ucedido todo aquello, <sup>Y</sup>aquella persona salió del tambo donde estaba escondida

dejó ahí a su mujer y dijo:

- Iré a Ica- y se fué.

"unque estaba agotado por el hambre caminó muy lejos, se encontraba casi <sup>GATEANDO</sup> extenuado pero finalmente llegó hasta una Wayraje y se lo comió espinas y todo. <sup>T</sup>espués de ~~xxxxxxxxxx~~ caminó un trecho igual, y también encontró un wayraje y se lo volvió a comer; pero sus fuerzas se terminaron y se tiró en la pampa.

"ué entonces que llegaron los cóndores , que eran en número de dos.

Se sentaron cada uno en la punta de un cerro: ~~xxxxxxxxxx~~ en el de este lado y en el del otro. Luego ellos

hablaron entre sí; y estas fueron sus palabras:

- Oye, yo estoy viendo donde está el agua de La Ciudad que Queda Encima ~~anxagua~~.  
del agua.

Hinaptin; chay uqnin kudurnataqmi:

- Waq altupi tarpaluniwam tapasqa kashka qollqe -nispa nin.

Hinaptinsi,<sup>qa</sup> chay run<sup>q</sup> ripucharirun kaqalla kendor tiaynanmpa kae chkaptin. Hinaptinsi pasan. H<sup>u</sup>naspas, yaku hanay llaqtamansi chaya run. Hinaspas, chaypimantaqa: uq altupi qollqe kashkan urqumusun <sup>z</sup> llapaykichiwan - ni<sup>s</sup>pa pasan.

Orquramunku maqmamanta qollqetaqa. Chaymanta chayarachimunku yaku han<sup>y</sup> llaqtamam. Chay yaku hanay llaqtapiñataq nin; chay yaku hanay llaqtapa runakunata:

- Imas mana yakuykichi kanchu - nin.

Hinaqtinqa:

- manam kanchu yakuykupas - nisqa nin.

Hinaqtinsi:

- Qaku ñeqawan ( 82 urqumusun), ñoqa rikuchkani , ñeqa yakuta pa- kasqata - nin.

<sup>nsi</sup>  
Llapachallay<sup>u</sup> pasanku yarqata haspistin haspistin wayqerayaqa ninkunataqa. Chaysi, cornetillata apakachakuykuspa chay runaqa pas san kuchu, qaqa kuchutaraq seqakuykun hinaspas yakutaqa urquramun Hinaptinsi, chay runakunaqa kusikun yanqaña, hinaspak<sup>u</sup>chay kusi kuyllantin yak<sup>n</sup>taqa chayarachin.

¶ le cual el segundo contestó:

- "llá en lo alto hay dinero tapado con una piedra plana y grande.

Mas ~~mix~~ tarde aquella persona se despertó cuando los cóndores iban a posarse encima de él. Luego se fué, y llegó a la ciudad 'Que Queda Encima del Agua, y les dijo a sus hombres: en una altura hay muchox di-

nero, lo sacaremos con todos ustedes- tras lo cual se fueron todos junte  
~~mix~~ /tos

"acaren el dinero de una ella grande y se lo llevaron a la ciudad que queda encima del agua. Y fué ahí donde de nuevo hablé a sus hombres, con estas palabras:

- per qué será que no tienen agua?

¶ ellos respondieron:

- no tenemos agua

Y él siguió:

- vamos connigo y la sacaremos, yo estoy viendo, yo sé donde está escondida.

¶ todos se fueron escarbando, escarbando las sequias por las quebradas. Y aquél hombre iba per un rincón con una cornetilla en la mano, inclusive subió por unas peñas y logró sacar el agua.

que las gentes se alegraron enormemente, y con esa felicidad ~~yx~~ hicieron llegar el agua.

Chaymantanataqsi, condenawñataq chay altun qaqa machaypi yachas  
qa. Hinaqtin, chay kondenawñataq sapa tutalla runata (83 asustaq  
chay llagtamanta. Hinastin:

- Qaku sipimusunchik - nispa min chay runaqa.

Hinaqtin, pasankulla baritakunatafirio kaspiKunata astakuykus  
pan ~~minimuk~~<sup>n</sup> chay runaqa. Pasanku, sapachalla/pasan, waqnin uray  
lawpi suyan, Minaptin, machayman chay richkashkaqmi chayarun chay  
runaqa. Hinaqtinsi, pampa (84 ) usturachimun, napu  
ramun chay runatacha condenaw; hinastin yaqalla usturachimun pam-  
patapas. Hinasansi, mastas pelianku; baritawan waqtarun kun-  
kapi, sunseyachin cundenawta. Hinaspan, paqarintin tardepaq citan  
~~nakusquk~~ nakuykusaku.

Hinaqtin, paqarin-tin tarde kaq kutin. Punushkaqman chayrusa  
cundenawmanqa chay runaqa. Munkapi baritawan waqtarusqa, hinaqtin  
sunsearachimuqtin waqtarusqa. Urayta rikuchimun hinaspas wanurachi  
chin.

Chaysi, chay cundenawta<sup>a</sup> kamärunku. Hinaqtinsi, (86  
) chay runapas. Chay ~~miny~~ cundenawta ~~miny~~ wanura-  
chispa. Hinaqtinsi chay llaktan chayaykuspallan wanurun.

Chaysi, maqtasu campanakunawan chay runataqa pampan, llapallan

Pero el condenado vivía en una cueva que estaba en una pena. ↓  
aquel condenado asustaba todas pero todas las noches a los hombres  
de aquella ciudad. "Entonces él dijo:

- vamos, lo mataremos-

armándose

Entonces fueron ~~muchos~~ de barretas y pales de fierro. "El se alejó  
de los demás y se adelantó para lugge esperar al condenado en una  
parte baja. "Iguió avanzando y le encontró cuando estaba entrando a  
la cueva. "Entonces casi le entierra en el suelo, el condenado  
casi le

gana al hombrecito. Pero peleaban más, más y más hasta que el hembreci-  
to te golpeó con una barreta en el cue-  
lle y aontó al condenado. Luego se citaron para seguir peleando al  
día siguiente por la tarde.

El regresó al día siguiente y llegó cuando el condenado estaba durmi-  
endo; le golpeó ~~ma~~ con la barreta en el cuello, lo atontó y le  
volvió a golpear; le hizo rodar por ~~un~~ la ladera entonces le hizo  
morir.

Entonces quemaron a aquel condenado, y todo el mundo se sentía con-  
tento con aquella persona... pero ella también estaba agonisando des-  
pués de haber matado al condenado. <sup>1</sup> murió al llegar a aquella ciudad.

Entonces aquellos hombres le enterraron con un inmenso tanido de can-  
panas,

llaqta lutukuq. Nada más.

/ narrado por el alumno [REDACTED] original de Chuke H,arcaya/

todas aquellas gentes se pusieron de luto, y así termina el cuento.